

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ КРАСНОЯРСКОГО КРАЯ
Большемуртинский район

КРАЕВОЙ МОЛОДЕЖНЫЙ ФОРУМ
«НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ СИБИРИ»

краевой отборочный этап номинации
«НАУЧНЫЙ КОНВЕНТ»

Направление конференции: социально-гуманитарные науки

«Заимствования татарских слов в русском языке»

Гадельшина Динара Минвазиховна
МКОУ «Верхказанская СОШ», 10 класс
дата рождения 03.12.2001
e-mail gadel75@mail.ru
83919825166

Гадельшина Наиля Шарибзяновна
МКОУ «Верхказанская СОШ», учитель
83919825122
Vkazanka_scool@mail.ru

С условиями Конкурса ознакомлен (-а) и согласен(-а). Организатор конкурса оставляет за собой право использовать конкурсные работы в некоммерческих целях и без денежного вознаграждения автора (авторского коллектива) при проведении просветительских кампаний, а также полное или частичное использование в методических, информационных, учебных и иных целях в соответствии с действующим законодательством РФ.

С. Верх-Казанка, 2018

Тезисы:

Вопрос о тюркско-русских языковых связях интересовал многих исследователей в течение всего XIX века.

Вопрос о словах, заимствованных русским языком из различных тюркских языков, ставился лишь на ограниченном материале.

В условиях России, особенно начиная с XVI в. русский язык особенно тесно контактировал с татарским языком. Татарский язык, который относится к тюркской языковой семье, на протяжении всего своего существования неоднократно делегировал свои слова во многие языки мира. В русском языке более 200 тысяч слов. Часть из них заимствованы из татарского. *Татарский язык* – один из тюркских языков, имеющий среди них *центральный характер*.

По характеру и объёму заимствований в русском языке можно отследить пути исторического развития языка, то есть пути международных путешествий, связей и научного развития, и, как следствие, скрещение русской лексики и фразеологии с другими языками.

В 1825 году **Александр Сергеевич Пушкин** высказывался о том, что влияние татарского языка на русский едва ли можно назвать значимым. В одной из статей он писал: «Г-н Лемонте напрасно думает, что владычество татар оставило ржавчину на русском языке. Чуждый язык распространяется не саблею и пожарами, но собственным обилием и превосходством. Какие же новые понятия, требовавшие новых слов, могло принести нам кочующее племя варваров, не имевших ни словесности, ни торговли, ни законодательства?».

Наличие татарских слов в русском языке говорит о непосредственном участии древнего татарского народа в становлении и развитии материальной и духовной культуры на территориях современной России, да и на доброй половине Евразии – той, которая «вплоть до XVIII века называлась Татарией» (*Л. Н. Гумилев*).

Литература:

1. http://rvb.ru/pushkin/01text/07criticism/01criticism/0124_30/0914.htm
2. <https://ru.wikipedia.org/>
3. Еникеев Гали Рашитович, Китабчы Шихаб. Наследие татар, 2013
http://modernlib.ru/books/gali_enikeev/nasledie_tatar/read

Введение

В последние годы внимание лингвистов все больше привлекают проблемы соотношения языка и культуры, их взаимодополняющей роли в современном обществе, связи языка с социальным и духовно-культурным контекстом времени.

К числу важнейших обстоятельств, влияющих на развитие того или иного языка, относится взаимодействие языков. Особенно это проявляется в тех случаях, когда люди — носители тех или иных языков — живут в тесном и постоянном контакте между собой. Люди, проживающие в рамках общего политического, экономического пространства, объективно вынуждены изучать и воспринимать языки друг друга.

Заимствование слов зависит от влияния культуры одного народа на культуру другого, от социальных особенностей словоупотребления, от отсутствия на родном языке эквивалента заимствуемого слова или понятия.

В условиях России, особенно начиная с XVI в. русский язык особенно тесно контактировал с татарским языком. Татарский язык, который относится к тюркской языковой семье, на протяжении всего своего существования неоднократно делегировал свои слова во многие языки мира, в частности: английский, французский, немецкий, испанский, украинский и, конечно же, русский, по своему пополняя и дополняя их разнообразие.

При проведении анкетирования среди 30 учащихся МКОУ «Верхказанская СОШ» из 5-11 классов, выяснилось, что на вопрос «Знаете ли вы, что в русском языке много слов, заимствованный из татарского языка?» - «да» ответили 6 человек, «нет» - 24. На вопрос «Сколько можете назвать слов татарского происхождения, которые употребляются в русском языке?» - «1-5 слов» - 3 человека; «более 5 слов» -1 человек; более «10 слов» -0. На вопрос «Какие из них употребляете наиболее часто» учащиеся привели примеры следующих слов: кулак, Кремль, башка, башмак, богатырь, арка.

Гипотеза исследования: в русском языке часть слов заимствованы из татарского языка.

Таким образом, **целью** моего исследования становится изучение особенностей процесса заимствования татарских(тюркских) слов и его влияния на русский язык.

Для достижения поставленной цели мне необходимо решить следующие задачи:

1. изучить историю татарского языка;
2. изучить понятие «заимствования»;
3. познакомиться с путями проникновения татарских слов в русский язык;

4. узнать значение и влияние некоторых татарских слов в русском языке;
5. узнать какие татарские слова употребляются в современном русском языке.

Методы исследования: теоретический анализ и обобщение научной литературы, сравнение, работа с электронными ресурсами, систематизация, анкетирование учащихся.

1. Обзор литературы

При обзоре имеющейся литературы я выяснила, что изучение тюркизмов русского словаря началось еще в XVIII веке. Первый из известных нам опытов сопоставления русских слов со словами восточных языков относится к 1769 году. В этом году в сатирическом журнале Василия Тугова "Поденщина" был опубликован список слов русского языка, сходных со словами восточных языков[14].

Вопрос о тюркско-русских языковых связях интересовал многих исследователей в течение всего XIX века. В 1812 году Общество любителей российской словесности при Московском университете выдвинуло конкурсную тему исследования о влиянии других языков на русский, где должен был исследоваться и вопрос о вкладе "татарского языка" (то есть тюркских языках вообще) в русский словарь. Но такое исследование осталось невыполненным.

Вопрос о словах, заимствованных русским языком из различных тюркских языков, ставился лишь на ограниченном материале. Много интересных наблюдений о тюркских словах в русских говорах содержится в "Материалах для сравнительного и объяснительного словаря и грамматики", вышедших в 1854 году под редакцией И. И. Срезневского. В первом томе "Материалов" опубликованы списки русских слов, сходных со словами восточных языков, и указан возможный источник среди восточных языков[6].

Наиболее глубоко вопросы древнерусских заимствований из тюркских языков рассмотрены Ф. Е. Коршем и П. М. Мелиоранским в процессе дискуссии о тюркизмах в "Слове о полку Игореве". Но и здесь больше было сделано для истории тюркских языков: спор велся преимущественно на тюркологической почве. История тюркских по происхождению слов в русском языке оставалась в тени[10].

Весьма интересна, появившаяся в третьем выпуске "Лексикографического сборника" в 1958 году статья Н. К. Дмитриева "О тюркских элементах русского словаря". Работа представляет собой тюркологический комментарий к "Толковому словарю русского языка" под редакцией Д. Н. Ушакова. Работа Н. К. Дмитриева является наиболее обстоятельным исследованием тюркизмов в русском языке. Дмитриев большое внимание обратил на звуковые соответствия тюркских и русских слов. Такие сопоставления соответствующих тюркских слов в разных тюркских языках позволяют более точно установить источник заимствования. Работа Н. К. Дмитриева вносит много коррективов в "Русский этимологический словарь" М. Р. Фасмера. Для данного исследования были использованы: «Этимологический словарь» под редакцией М.Фасмера, «Этимологический

словарь» под редакцией Н.М. Шанского, произведения русских писателей, «Материалы для сравнительного и объяснительного словаря и грамматики», под редакцией И. И. Срезневского, журналы «Русская словесность», «Вопросы лексики и грамматики русского языка» и другие источники[7].

2. История татарского языка

Для того чтобы глубоко вникнуть в тему моего исследования, мне необходимо было изучить историю возникновения татарского языка. Современный татарский язык в своём становлении претерпел множество изменений, сформировался из болгарского, кыпчакских и чагатайских диалектов тюркских языков. Из обзора литературы я узнала, что по мнению многих историков, татарский народ с единым литературным и практически общим разговорным языком сложился в период существования огромного тюркского государства - Золотой Орды. Литературным языком в этом государстве был так называемый "идель теркисе" или старотатарский, основанный на кыпчакско-болгарском (половецком) языке и вобравший в себя элементы центральноазиатских литературных языков. Современный литературный язык на основе среднего диалекта возник во второй половине XIX и начале XX веков.

В древности тюркские предки татар пользовались руническим письмом, о чем свидетельствуют археологические находки в Приуралье и Среднем Поволжье. С момента добровольного принятия Ислама одними из предков татар, волжско-камскими булгарами - татары пользовались арабской письменностью, с 1929 года по 1939 год - латинской графикой, с 1939 года используют кириллицу с дополнительными знаками.

Самый ранний из сохранившихся литературных памятников на старотатарском литературном языке (поэма Кул Гали «Кыйса-и Йосыф») написан в XIII в. Со второй половины XIX в. начинает формироваться современный татарский литературный язык, к 1910-м годам полностью вытеснивший старотатарский.

Современный Татарский язык, относящийся к кыпчакско-болгарской подгруппе кыпчакской группы тюркской языковой семьи, подразделяется на четыре диалекта: средний (казанскотатарский), западный (мишарский), восточный (язык сибирских татар) и крымский (язык крымских татар). Несмотря на диалектальные и территориальные различия татары являются единой нацией с единым литературным языком, единой культурой - фольклором, литературой, музыкой, религией, национальным духом, традициями и обрядами[13].

В развитии татарского народно-разговорного языка можно наметить три известных нам исторических периода.

Первый - это период относительно самостоятельного развития языков двух основных языконесущих компонентов волжских татар - болгар и мишарей. Начало его для болгарского языка относится к IX веку, а для мишарского - к более раннему периоду. Известно, что языки гуннов, хазаров и протобулгаров населяющих территории Северного Кавказа, Нижнего Поволжья, Подонье носили общетюркский характер. Об этом в своих научных трудах пишут А.Н. Кононов, Голден, арабский историк 10 века Ибн-Русте. Об этом же говорят фонетические, грамматические и лексические особенности языка болгарской эпитафии в целом. Этот вывод подтверждается и сообщением владимирского князя Всеволода. В 1183 году он направил киевскому князю Святославу следующее послание: «Отче и брате, се болгары соседи наши, народ — безбожный, суть вельмы богаты и сильны ныне пришед по Волге и Оке, якожи и конми с великим войском множе города разорили, людей бесчисленно пленили, которым я один противиться не могу... Половцев же призывать не хочу, ибо они с болгары язык и род един, опасаясь от них измены, ниже хочу, чтоб они, за моею саблею пленников набрав, ко вреду Русской земли усиливались. Того ради прошу тебя, да пришлешь мне в помощь достаточное войско, сколько сам заблагоразсудишь». Всеволоду мы обязаны верить, ибо он в такой ответственной политической обстановке не имел права ошибаться в языковом единстве болгар и кыпчаков, которые в этом регионе представляли мишари

Второй период развития народно-разговорного языка, который продолжается с 14 в. До середины 20 в., характеризуется тем, что в результате присоединения Казанского ханства к Русскому государству на огромной территории происходит смешение Казанцев (предков носителей среднего диалекта) и поволжских кыпчаков (половцев), т.е мишарей. Этому способствовало то, что в результате переселения многих Казанцев с территории Казанского ханства и мишарей в восточные районы и самостоятельного их передвижения в регионе Поволжья и Приуралья образуются смешанные селения. В них создаются условия для тесного общения болгар-казанцев, мишарей, нередко и местных тюркоязычных народностей - башкир и предков современных сибирских татар. В результате этих процессов у волжских татар, в отличие от других народов, ещё до появления капиталистических отношений складывается сельский общенародный разговорный язык, т.е. сельское койне, который вобрал в себя наиболее общие черты основных диалектов. В связи с развитием капиталистических отношений в промышленных центрах - в городах Казани, Уфе, Екатеринбурге, Перми, Оренбурге, Уральске, Троицке, Челябинске, куда стекались в качестве рабочих сельские жители - представители различных татарских диалектов, формируется и татарское городское койне. На основе сельского и городского койне в этот период образуется и волжско-татарский национальный литературный язык, который начинает оказывать влияние на народно-разговорный язык населения.

Начало третьего периода развития татарского народно-разговорного языка намечается в середине XX в. Этот период отличается от предыдущего тем, что народно-разговорный язык

испытывает очень сильное влияние одностороннего татарско-русского двуязычия. Появляется и получает определённое распространение смешанный с русским языком вариант разговорной речи, который не может не оказывать некоторого влияния на литературные нормы. Однако в этот период литературные нормы так прочно установились во всех основных стилях, что они, оказывая постоянное влияние на народно-разговорный язык, сдерживают его резкое изменение в сторону смешения с языком межнационального общения[4, 5].

3. Пути проникновения татарских слов в русский язык, история заимствований.

Заимствования иностранных слов — один из способов развития современного языка. Язык всегда быстро и гибко реагирует на потребности общества. Заимствования становятся результатом контактов, взаимоотношений народов, профессиональных сообществ, государств.

Основной причиной заимствования иноязычной лексики признаётся отсутствие соответствующего понятия в когнитивной базе языка-рецептора. Другие причины: необходимость выразить при помощи заимствованного слова многозначные русские понятия, пополнить выразительные средства языка и т. д.

По характеру и объёму заимствований в русском языке можно отследить пути исторического развития языка, то есть пути международных путешествий, связей и научного развития, и, как следствие, скрещение русской лексики и фразеологии с другими языками. Наблюдение за переходом слов и фраз из какого-либо иностранного языка в русский язык помогает понять историю русского языка, как литературного, так и диалектов.

В русском языке более 200 тысяч слов. Часть из них заимствованы из татарского. *Татарский язык* — один из тюркских языков, имеющий среди них *центральный характер*.

Слова, заимствованные из тюркских языков в русский, древнерусский и праславянский языки в разные исторические периоды. Через посредство тюркских языков в русский (как и в западноевропейские языки) попали также и слова арабского и персидского происхождения, имеющие поэтому лингвистический статус тюркизмов (например, *хозяин* или заимствованные из западноевропейских языков *диван*, *киоск*, *халва*). Тюркизмами называются также слова тюркского происхождения независимо от языка-посредника. Основная масса заимствований приходится на период XVI—XVII веков[4].

Историю заимствования татарских слов делят приблизительно на три периода: до Орды, при ней и после.

На первом этапе от «соседей» до нас добрались лишь единичные экземпляры, всего около 45 слов. Все из них связаны с походом князя Игоря на половцев и древнерусским памятником литературы «Слово о полку Игореве». Самые стойкие домонгольские тюркизмы: **телега, жемчуг, болван, челка, боярин, лошадь, ватага**. Любопытно, что, например, болван дословно означает неотесанный, грубый кусок дерева, а также жесткую подставку для расправления шляп и париков, а уже потом применяется к человеку, характеризуя его умственные способности. Еще один яркий тюркизм того периода — слово **«богатырь»**. Оно никак не связано с героями русских сказок. Первым к нам из татарского пришел **«батыр»**, — обозначающий сильного и смелого вояку, позднее на него повлияло слово **«богач»**, а вместе они объединились в богатыря в привычном для нас понимании.

Но настоящий звездный час заимствований наступил как раз в период татаро-монгольского ига. Большинство слов были связаны с армией или торговлей, то есть с конкретным историческим моментом. Типичный пример — слово **«деньги»**. Деньгой называли мелкую серебряную монету-«чешуйку», которая со второй половины XIV века чеканилась в крупных центрах. Корень этого слова в татарском языке означал одновременно и белку, и копейку, указывая на использование пушнины в качестве денежной единицы. Позднее за деньгой окончательно закрепилось московское значение — одна двухсотая часть рубля, то есть полкопейки.

Во времена Орды в русский попало и слово **«башмак»** — дословно «молодой теленок», позднее ставший обувью из кожи животного. Оттуда же родом и **кафтан** (мужская верхняя одежда, обычно сшитая из сукна), состоящее из двух корней — мешок и платье. Восточное происхождение, скорее всего, имеет и слово **таракан**, наиболее верное его толкование — «расползающийся во все стороны». Заимствованным тюркизмом считается и слово **«алмаз»** — «твердый камень». Недаром этот минерал отличается невероятной прочностью. Не отстала от собратьев, направившись на Русь, и полосатая ягода **арбуз** — дословное значение этого слова «ослиный огурец». Интересно, что в восточных языках слово **«осел»** присоединяли к существительным для усиления их значений, поэтому и «арбуз» переводится как «огурец величиной с осла», «огуречище». В этот период в русский язык вошёл ряд важных слов, относящихся к государственному (*ям, ямщик, ярлык, казак, кочевать*), военному (*есаул, караул, хорунжий, ура, кинжал, атаман, сабля, кошевой*) и экономическому устройству (*деньга, казна, казначей, тамга (откуда таможня), барыш, хозяин, харч*, возможно также *кабала*).

Другие заимствования относятся к таким сферам как строительство (*кирпич, жесть, лачуга*), украшения (*серьга, алмаз, изумруд*), напитки (*брага, буза*), ткани (*атлас, миткаль, бязь, тесьма*), одежда и обувь (*башмак, кафтан, шаровары, тулуп, пимы, башлык, сарафан, колпак, фата, чулок*), быт (*стакан, сундук*), погода (*буран, туман*). Некоторые другие заимствования этого периода:

кулак, курган, алый, барсук, бусурман, карий, мишень, безмен, таракан, тюрьма, бадья, булат, бурлак, гурт.

Заимствования **XVI—XVII века** особенно многочисленны, что объясняется огромным культурным влиянием Османской империи. Это влияние распространяется даже на начало XVIII века: к петровской эпохе относятся такие известные заимствования как *башка, изьян, карандаш, фарфор* и т. д.

Завоевание Сибири Ермаком привело к новому витку заимствований из местных тюркских наречий Сибирского ханства и различных алтайских языков, отражающих местные реалии (*бурундук*) и топонимы (*Иртыш, Енисей, Алтай*).

В 1825 году **Александр Сергеевич Пушкин** высказывался о том, что влияние татарского языка на русский едва ли можно назвать значимым. В одной из статей он писал: «Г-н Лемонте напрасно думает, что владычество татар оставило ржавчину на русском языке. Чуждый язык распространяется не саблею и пожарами, но собственным обилием и превосходством. Какие же новые понятия, требовавшие новых слов, могло принести нам кочующее племя варваров, не имевших ни словесности, ни торговли, ни законодательства?». С Пушкиным сложно согласиться, ведь из татарского у нас есть и множество неожиданных заимствований, пришедших в более поздний период. Например, слово «**изьян**» — оно происходит отнюдь не от русского «изъять», это тюркизм, перекочевавший из восточного со значением — ущерб, убыток. Или простое слово «**таз**», первоначально обозначавшее «чашку». На наш взгляд, нет ничего плохо в том, что слова из разных языков прекрасно сосуществуют вместе. Поддерживал это мнение и другой известный писатель **Корней Чуковский**: «Только простакам и невеждам можно навязывать мысль, будто русский язык терпит хоть малейший ущерб от того, что наряду со словом вселенная, в нем есть космос, а наряду с плясками — танцы»[3].

4. Значения татарских слов в русском языке

Как признают многие историки и лингвисты, ряд татарских слов вошел в русский язык *задолго до «монголо-татарского вторжения»*, но настоящий их приток начался в ордынскую эпоху и продолжался в XV и XVII веках. Причем слова, заимствованные из татарского языка, касались в основном отношений в *сфере управления и финансов, торговли, связи, транспорта, строительства и военного дела*. В русский язык именно из татарского языка пришло много слов, обозначающих *одежду, головные уборы и обувь, домашнюю утварь, еду и питье, драгоценные камни, металлы, сельскохозяйственные культуры, строительные термины*.

Например, слова современного русского языка *алтын*, *деньги* (*деньга*), *казна*, заимствованные из татарского языка, говорят о том, что «денежная система Руси была частью татарской (золотоордынской) денежной системы». Более того, как признают уже некоторые независимые исследователи, изначально денежный оборот и само понятие «деньги» пришли на Русь именно из «татарского мира». Притом сохранялась ордынская система денежных отношений на значительных территориях современной России вплоть до XVII–XVIII вв.

Стоит сказать, что в русском языке сохранились следы деятельности татар и в судебноп-правовой системе России. Например, вплоть до XVII века судей в России называли «ярыгами» (*Г. В. Вернадский*) – от старотатарского слова «ярагучы», что значит «судья». Доныне в русском языке имеется слово «канон» – от татарского *канун* – «закон, норма, правило». Это осталось от тех времен, когда на территориях современной России, да и многих других стран Евразии преобладало право татарской Великой Орды. Притом ордынская правовая система действовала на просторах нашего Отечества гораздо дольше, чем это трактуется в прозападном курсе истории, которая досталась нам от времен Романовых. Например, дошли до нас сведения, что в «русском обществе положительное представление о Татарской Правде» сохранялось вплоть до XVII века (*Д. Н. Песков*).

Как видим, наличие татарских слов в русском языке говорит о непосредственном участии древнего татарского народа в становлении и развитии материальной и духовной культуры на территориях современной России, да и на доброй половине Евразии – той, которая «вплоть до XVIII века называлась Татарией» (*Л. Н. Гумилев*). К слову, приток тюркизмов в русский язык замедлился впервые лишь в XX веке. В тот период перебежчиков из татарского оттеснили на задний план «европейцы», однако влияние татарского на русский язык все же не стоит недооценивать.

В целом татарские слова в русском языке имеют отношение к самым различным, притом наиболее важным областям материальной и духовной культуры.

Примеры некоторых татарских слов, имеющих и ныне в современном русском языке.

Например, в сфере государственного управления, финансов и торговли в русский язык пришли такие татарские слова: *алтын* (*производное от него – пятиалтынник*), *алмаз*, *аршин* (*мера длины*), *амбар* (*склад, хранилище товаров*), *базар*, *баул*, *безмен* (*весы*), *боярин*, *деньги*, *пуд* (*мера веса*), *залог*, *казна*, *казначей*, *караван*, *карта*, *киоск*, *кибитка*, *магазин*, *печать*, *таможня*, *товар*, *ям* (*станция на путях сообщения, предназначенных для перевозки почты, людей и ценных грузов*), *ямщик* (*перевозчик*), *ярлык* и др.

Много татарских слов пришли в русский язык в сфере архитектуры и строительства. Например: арка, бревно, каземат, каланча, кирпич, купол, кремль, курень, майдан (*площадь*), свая, чердак и др.

Стоит сказать, что также многие татарские термины, относящиеся к военной службе и организации войска, донныне сохранились в русском языке, например: **караул**, бунчук (*кисть на знамени*), есаул, **казак**, колчан, облава, **сабля**, улан, **ура** (*боевой клич*), **шашка**, ядро и др.

Переводы некоторых слов.

Алмаз: от татарского выражения «*алмас таиш*» – «камень, который ничем не взять», то есть очень твердый.

Арка: от татарского «*арка*» (имеет разные значения: «спина, свод, стан»).

Атаман: от татарских слов «*ата*» (отец) и «*ман*» (подобный). Дословно «подобный отцу, вместо отца, как отец, батька».

Баня: проясним происхождение этого слова более подробно. «Есть и в современном татарском языке два древних слова, которые в сочетании и означали в стародавние времена баню (*именно баню «по-черному», каковыми и были первые бани в истории человечества*): *бу* – «пар» и *өн* – «берлога», «вместилище, логово». Соответственно, баня «по-черному» по-татарски называлась *буөне* – «вместилище, логово пара, парилка»; ударение на первом слоге. Русскоязычный воспримет и произнесет (повторит) это слово примерно как «бозне», но если даже скажет «баня» – тоже будет звучать довольно-таки близко к оригиналу. И так со всеми приведенными, и не только, словами, перешедшими в русский язык именно из татарского языка, а вовсе не из халха-монгольского или другого, якобы более «цивилизованного» языка, и, естественно, не просто из абстрактного «тюркского» .

Барабан: старотатарское слово, буквально означает «колотушка».

Баран: от татарского *баран* («ягненок, барашек»).

Бардак: от татарского *берәдәк* («беспорядок, блуд, бродяжничество», ну и, конечно же, «бардак»).

Бурка: от татарского *бөркәү* («покрывало, накидка»).

Боярин: от старотатарского *боерын* – «распоряжающийся». В современном татарском языке сохранилось слово *боеру* («повеление, распоряжение»).

Есаул: от старотатарского *язауыл*, после упростилось до «ясаул». Буквально означает: «присматривающий, наблюдающий, фиксирующий (записывающий), принимающий решения по ситуации согласно установленным правилам». Должность в ордынских войсках, подобная дежурному по части в современных армиях. Позднее сохранилось у русских казаков как офицерский чин, соответствующий армейскому капитану.

Казак: от татарского слова *качак*. Слово это и ныне имеет, помимо прочих, значение «скрытно» (действующий), «лазутчик», «крадущийся». Во многих говорах татарского языка буква «ч» звучит (произносится) близко к «с», «ц» или «з». Но в принципе чередование букв (звуков) «ч» и «з» наблюдается и в современном, «официальном» татарском языке: например, в словах *зың* и *чың* – оба слова означают в переводе на русский «звон». Позже в татарском языке слово «казак» стало в основном означать «служилый», «воин» и закрепилось за татарами из воинского сословия рядового, младшего и среднего командного состава.

Стоит сказать и о том, что ордынские войска, формируемые по принципу «народ-войско», были началом также и русских казачьих войск, и называли их уже тогда именно так – «казаки». Казаки были подвижными войсками в ордынской армии, предназначенными действовать внезапным налетом после скрытного сближения с противником, заставая его врасплох – наподобие подразделений специального назначения современных армий.

Казна, казначей: от татарского *хэзинэ* – «хранилище ценностей, денег, сокровищница».

А «**казначей**» – от татарского слова *хэзинэче* («тот, кто заведует хранилищем ценностей, денег»).

Каземат: помещение в крепостном вале, в стене или под стеной, предназначенное для укрытия от навесного обстрела личного состава обороняющихся, боеприпасов и т. п. От старотатарского «качамат» – буквально означает «стреляй (сколько хочешь), я в укрытии». Стоит упомянуть, что довольно сильно «раскручено» объяснение именно западноевропейского происхождения слова «каземат», как и многих других подобных слов.

Караван и караул: «караван» образовано от татарского *карау* – «наблюдение, присматривание, охрана», подобно слову «караул» (*каравыл, карауыл*). На татарском языке слово «**караул**» означает и поныне (как и в русском языке) «подразделение, коллектив людей, охраняющих соответствующий объект».

А слово «**караван**» (*каравын, карауын*) означает по-татарски «то, что охраняют, защищают». Необходимо уточнить: в современном татарском «официальном» литературном языке используется арабизированный вариант слова «караван», которое пишется «*кэрван*». То есть изменены «а» на «э»

(читается примерно, как «э») после «к» и «в» на «w» в связи с массовым распространением среди татар арабской письменности и литературы примерно с XIV в. Тогда как в русском языке (написании) данное слово сохранилось даже более похожим на первоначальное его звучание на татарском языке. Отмечу, что в близкородственном татарскому языку современном уйгурском языке это слово также сохранило в основном первоначальное звучание и пишется *karvan* («карван»). И произносится это слово, как и в разговорном татарском (несмотря на «арабизированное написание»), почти так же, как и в русском – «каравын».

Карандаш: и поныне на татарском означает «чернящий (чертящий) камень».

Карта: от татарского слова *карата* – буквально означает «дает возможность посмотреть, рассмотреть» (местность, обстановку). Отсюда и немецкое *Karte* – именно от ордынцев (русских и татар) это слово, вместе с навыками пользоваться картой, и было когда-то перенято германцами. Ну а при романо-германском иге – как и многие-многие другие – и слово, и навыки эти были объявлены «западными достижениями, перенятыми отсталыми восточноевропейцами и азиатами у культурных западноевропейцев».

Кутерьма: на старотатарском буквально означает «повальное (сплошное) бешенство» (толпы, стихии и др.).

Майдан: на татарском языке и поныне это слово означает «площадь».

Маяк: от татарского словосочетания *май як*. Буквально означает: «постоянно топи (жги) масло (нефть)».

Таможня: от татарского *тамга* («знак»); в данном случае – знак, пометка о том, что пошлина уплачена, и товар под защитой конкретного государства, на территории которого находится или следует по его территории. Тот, кто ставил знак – по-татарски назывался *тамгачы*. «Пройти таможенную процедуру (таможенника)» на старотатарском будет «*тамгачны үтәргә*». Отсюда «тамгачнә» («тамгачня») – в смысле места, где проходят указанную процедуру. Вследствие того, что «г» и «ч» произносятся на татарском мягко, в русском языке это слово приобрело форму «таможня».

Толмач: татарское слово *тылмач* (от «*телем ач*» – «поясни язык, речь»). Надо сказать, это слово в современном татарском почти не применяется (применяется вместо него заимствованное восточное слово *тәрҗемән*). А вот в русском языке это слово, как видим, даже лучше сохранилось. И много таких слов, выброшенных из татарского языка «языковедами» романовских и советских времен.

Тормоз: от старотатарского *тормас* (буквально означает «*a to ne остановится, не встанет*») – так назывались колодки, используемые для торможения телеги, предохраняя ее от скатывания при подъеме, и используемые также при крутом спуске.

Ура: слово «ура» на татарском языке поныне сохраняет и такие значения: «окружай, обходи» и «коси, вали, круши». Это древнее татарское слово, дошедшее до нас в неизменном виде с ордынских, а возможно, и с более ранних времен. Оно и понятно: боевой клич – гораздо более устойчивое явление, чем даже топоним; его не изменишь никаким приказом или повелением. Воины кричали его в самые напряженные моменты своей жизни – в бою, в миг решающей атаки, в момент величайшей опасности, когда было еще неясно, останешься жив и цел в бою или нет. Вот и остался навеки у нас этот клич. Притом клич со смыслом – *для тех, кто понимает толк в этом*: он был предназначен еще и для того, чтобы основательно сбивать с толку противника, особенно превосходящего числом.

Стоит сказать, что слово «ура» сохранилось и в современном татарском языке – это повелительная форма глагола «уурарга» – «обходить, окружать, заматывать, запутывать».

Ярлык: на старотатарском языке было довольно близким по значению к слову «тамга», но есть разница – смысл более широкий. Ярлык тоже означал покровительство и защиту, но давал право на определенные действия под покровительством и защитой государства. Например, на поставку (провоз) крупной партии товара или на ту или иную деятельность. Образовано от старотатарского слова «яр» – «защита», «покровительство», «решение о покровительстве». Слово «ярлык» буквально означает материальное выражение (экземпляр, знак, символ) соответствующего решения

Таким образом, вышеприведенные примеры подтверждают многовековые, тесные связи славян и тюрков, в том числе татар и русских. Поэтому вполне естественными представляются все заимствования из татарского языка, которые имеются в русском языке.

Заключение

В ходе моего исследования, я проанализировала литературу по данной теме и выяснила, что вопрос о тюркско-русских языковых связях интересовал многих исследователей. В ходе своей работы я выяснила, что заимствование иноязычных слов – основа общения стран и народов. Страны и народы в процессе своего общения перенимают друг у друга слова и перестраивают их согласно внутренним правилам своего языка.

Проведенная мной работа подвела меня к следующим выводам: причинами заимствования иноязычных слов являются политические, культурные, экономические связи между странами. Чаще всего мы даже не задумываемся о том, какое слово произносим – заимствованное или русское. Заимствования так легко внедряются в нашу жизнь, что мы воспринимаем их как свои собственные

слова. Если мы употребляем заимствованные слова, то, по крайней мере, мы должны четко понимать его значение.

История развития русско-тюркских контактов весьма богата и разнообразна. Изучение процессов освоения тюркской лексики показал, что татарские слова активно используются в русском языке. Эти слова можно встретить как в разговорной речи, так и в художественной литературе.

Данный материал можно использовать на уроках ОРКСЭ, внеурочной деятельности, а также при изучении татарского языка.

Литература:

1. <http://karaakkosh.com/tatarskie-slova-v-russkom-yazyke>
2. <http://megaobuchalka.ru/9/13939>.
3. http://rvb.ru/pushkin/01text/07criticism/01criticism/0124_30/0914.htm
4. <https://ru.wikipedia.org/>
5. <http://kazorta.org/tyurkizmy-v-russkom-yazyke-osobnosti-zaimstvovaniya/>
6. Головастик К. Много ли тюркизмов в русском языке? / К.Головастик // Информационный портал фонда "Русский мир". – 2013. – №10. – URL: <http://www.ruskiymir.ru/publications/86232>
7. Дмитриев Н.К. Строй тюркских языков / Н.К.Дмитриев. – М., 1962. – 535 с
8. Добродомов И.Г. Некоторые вопросы изучения тюркизмов в русском языке / И.Г.Добродомов // Вопросы лексики и грамматики русского языка. – М., 1967. – С.364-374. – URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/dobrodomov-67>
9. Еникеев Гали Рашитович, Китабчы Шихаб. Наследие татар, 2013 http://modernlib.ru/books/gali_enikeev/nasledie_tatar/read
10. Корш Ф.Е. Турецкие элементы в языке "Слова о полку Игореве": (Заметки к исследованию П.М.Мелиоранского) // ИОРЯС. – 1904. – Т.VIII, кн.4. – С.1-58 <https://dlib.rsl.ru/viewer/01003721697#?page=5>
11. Макс Фасмер. Этимологический словарь русского языка. <http://etymolog.ruslang.ru/index.php?act=contents&abc=%E1&book=vasmer>
12. Крылов П.А. Этимологический словарь русского языка <https://gufo.me/dict/krylov>
13. Татищев В.Н. История Российская ... М.-Л.: Наука, 1976, с 128.
14. Тузов В. Поденщина, сатирический журнал. – 1769. – М., 1858. – 147 с.

15. Ф.С. Фасеев. Краткий грамматический справочник татарского языка // Татарско-русский словарь.- Москва: «Советская энциклопедия», 1966. - с 809-813.

Анкета

для учеников 5 -11 класса

1. В каком классе вы учитесь? -----
2. Знаете ли вы, что в русском языке много слов, заимствованных из татарского языка?

а) да б) нет

3. Сколько можете назвать слов татарского происхождения, которые употребляются в русском

а) 1-5 б) более 5 слов в) более 10 слов г) не знаю

4. Какие из них вы употребляете наиболее часто? -----
